

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.П. Рождественский

**О книге
премудрости Иисуса
сына Сирахова и её писатель**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1911. № 1. С. 38-49.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБДА
Санкт-Петербург
2009

О книгѣ Премудрости Іисуса сына Сирахова и ея писательѣ.

ПРОШЛО около пятнадцати лѣтъ съ того времени, какъ были найдены первые листы давно затеряннаго еврейскаго текста книги Іисуса сына Сирахова, и за этотъ періодъ времени учеными много сдѣлано для возстановленія подлиннаго текста ея по возможности въ чистомъ видѣ, свободномъ отъ позднѣйшихъ наслоеній и поправокъ, для его истолкованія и для ознакомленія съ нимъ современниковъ посредствомъ перевода его на новые языки. Въ свое время мною было сдѣлано сообщеніе объ этомъ открытіи, и отмѣчено важное значеніе его для библейской науки ¹; появилось въ нашей литературѣ и еще нѣсколько статей и замѣтокъ, посвященныхъ тому же открытію ². Но у насъ еще нѣтъ новаго перевода на русскій языкъ книги сына Сирахова, гдѣ былъ бы принятъ во вниманіе вновь найденный еврейскій текстъ ея, имѣющій весьма важное значеніе для возстановленія первоначальнаго текста книги. Между тѣмъ книга Премудрости Іисуса сына Сирахова, хотя и неканони-

¹ См. „Христ. Чтеніе“ 1897, октябрь, стр. 526—529; 1898, мартъ, стр. 449—450, и рѣчь, напечатанную въ „Христ. Чтеніи“ 1903, мартъ, отдѣльный оттискъ: „Вновь открытый еврейскій текстъ книги Іисуса сына Сирахова и его значеніе для библейской науки“, С.-Петербургъ, 1903.

² В. П. Рыбинскій, Замѣтки о литературѣ по Св. Писанію В. Завѣта за 1899 г., „Труды Кіев. Д. Ак.“ 1900, II, стр. 289—294; ср. его же статью о книгѣ Іисуса с. Сир. въ „Правосл. Богосл. Энциклопедіи“ т. VI, С.-Петербургъ 1905, ст. 600—601. Ф. Вигурру, Руководство къ чтенію и изученію Вѣблин. Переводъ В. В. Воронцова. Т. II, Москва, 1899 и дал., стр. 999, съ факсимиле. П. А. Юнгеровъ, Частное историко-критич. введеніе въ свящ. ветхозавѣтныя книги. Вып. 2. Казань, 1907, стр. 230 и дал.

ческая, заслуживаетъ нашего особаго вниманія, не только въ виду любопытной судьбы ея текста, но и по важности своего содержанія: не даромъ древніе христіанскіе писатели съ особою любовію пользовались ею въ своихъ твореніяхъ, а Церковь предлагала ее, вмѣстѣ съ другими неканоническими книгами, для чтенія и назиданія оглашаемыхъ, вновь вступающихъ въ ея лоно³.

Названіе книги.

Въ нашей славянской и русской Библии среди учительныхъ книгъ Ветхаго Заветъа, не содержащихся въ канонѣ, послѣ книги Премудрости Соломоновой помѣщается книга, носящая названіе, какъ и въ греческой Библии: «Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова», *Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σειράχ*, или сокращенно: *Σοφία Σειράχ*. То же названіе находимъ и въ концѣ вновь открытаго еврейскаго текста книги: «Премудрость Симона, сына Иисуса, сына Елеазара, сына Сира». Подобнымъ же образомъ, только короче, названа книга и въ сирской Библии: «Премудрость сына Асирá»; и въ раввинской литературѣ она носитъ названіе: «книга бенъ-Сира». Въ святоотеческихъ писаніяхъ къ имени книги: «Премудрость» прилагалось иногда опредѣленіе *ἡ πανάρετος σοφία*, или просто *ἡ πανάρετος*, «вседоблестная»,—книга Иисуса разсматривалась, какъ руководство добродѣтели и премудрости, «сокровищница

³ Въ 85-мъ правилѣ св. апостоловъ, при перечисленіи св. книгъ, сказано: „да будетъ вамъ вѣдомо и то (*πιστοτορεῖσθω*), чтобы юноши ваши изучали Премудрость многоученаго Сираха“. Въ 39-мъ пасхальномъ посланіи св. Аѳанасія В. книга Иисуса сына Сирахова поставлена на второмъ мѣстѣ среди тѣхъ, которыя „положены Отцами для чтенія вновь вступающихъ и желающихъ огласиться словомъ благочестія“. То же почти говорится и въ „Синописисѣ“, приписываемомъ св. Аѳанасію В. Св. Епифаній Кипрскій называетъ книгу Сирахову „полезною и благотворною“. Руфинъ причисляетъ ее къ „церковнымъ“ книгамъ и т. п. Св. Іоаннъ Дамаскинъ о книгахъ Прем. Соломоновой и Прем. Иисуса сына Сирахова замѣчаетъ: „онѣ *книги* добрыя (*ἐνάρετοι*) и прекрасныя, но не считаются (въ канонѣ) и не были положены въ ковчегъ“ (*Migne, Patrologiae s. gr. t. 94, col. 1180*). Что действительно книга Иисуса сына Сирахова употреблялась для чтенія въ христіанскихъ собраніяхъ,—можетъ быть, въ катихизаторскихъ училищахъ,—это видно и изъ сохранившихся въ ней по мѣстамъ въ нѣкоторыхъ Гр. спискахъ замѣтокъ, напр.: „слово того же согласительное второе“ въ 18, 20, 27, 30, 1, „слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ“ въ 50, 31 и др.

добродѣтелей»⁴. Позднѣйшее происхожденіе послѣдняго наименованія, не совпадающее со временемъ составленія книги, совершенно очевидно и не требуетъ доказательствъ; но какое изъ двухъ названій, коренящихся въ еврейскомъ преданіи, принадлежало книгѣ съ первыхъ временъ ея существованія, сказать трудно. Именемъ «Премудрости» назывались у евреевъ книги Соломоновы, Притчи и Еккліастъ (חכמה רבה въ Thosaphoth къ Bab. Bathr. 14b); возможно, что именно книга Иисуса сына Сирахова называется «Книгою Премудрости» въ выраженіи Талмуда: «послѣ смерти рабби Еліезера была скрыта (т. е., изъята изъ употребленія) книга Премудрости, חכמה רבה»⁵. Близкое сродство этой книги съ книгами Соломоновыми отразилось и въ томъ обстоятельстве, что всѣ онѣ въ христіанской литературѣ часто цитируются съ именемъ Соломона, и въ нѣкоторыхъ древнихъ спискахъ священныхъ книгъ считается прямо пять книгъ Соломоновыхъ⁶. И въ самомъ содержаніи книги Иисуса имѣется достаточно основаній къ присвоенію ей имени «Премудрости»: писатель, самъ обильно почерпнувшій изъ источника Божественной Премудрости (ср. 24, 32—37, 51, 18—38 и др.), излагаетъ въ книгѣ своей то, что внушила ему премудрость, и всюду зоветъ своихъ читателей стремиться къ ней. Но едва ли можно предполагать, чтобы самъ авторъ или даже его внукъ-переводчикъ назвалъ книгу этимъ высокимъ именемъ. Вѣрнѣе думать, что первоначально она называлась именно такъ, какъ свидѣтельствуешь блаж. Иеронимъ,—«Притчами». Это имя также встрѣчается въ раввинской литературѣ, гдѣ выдержки изъ книги Иисуса приво-

⁴ Въ предисловіи къ книгамъ Соломоновымъ блаж. *Иеронимъ* говорить, между прочимъ: fertur et *παραβολος*; Jesu filii Sirach liber, et alius *φωδελήγραφος*, qui Sapiencia Salomonis inscribitur. Quorum priorem hebraicam reperi, non Ecclesiasticum, ut apud latinos, sed Parabolas praenotatum... *Migne*, Patrologiae s. lat. t. 28, col. 1242. *Кассиодоръ* (De institutione divinarum litterarum, I, 5) даетъ такое объясненіе словъ блаж. Иеронима: quem (librum) propter excellentiam virtutum suarum *παραβολων* appellat, i. e. virtutum omnium caracem. *Migne*, Patrologiae s. lat. t. 70, col. 1117. Впервые это названіе встрѣчается у Евсевія (см. *Alfr. Schöne*, Eusebii Chronicorum libri duo. Vol. II, Berolini 1866, p. 122). Ср. *A. Edersheim* in *Wace* Апокрыфа II, p. 18—19, not. 7.

⁵ *J. Sota*, въ концѣ 24с, см. *L. Blau*, Revue des Étud. Juives XXXV, p. 21, ср. *V. Ryssel* in *E. Kautzsch* Апокрыphen, I, S. 232.

⁶ De quadam similitudine Salomonis esse dicuntur,—говорить о нихъ блаж. *Августинъ*, De doctr. christ. II, 8, 13 (*Migne*, Patrologiae s. lat. 34, col. 41).

дятся иногда съ наименованіемъ «притча», לְפָתָה , или по-арамейски ܟܘܢܝܢܐ ⁷, и вполнѣ соотвѣтствуетъ той формѣ, въ которой авторъ изложилъ свои мысли и наблюденія. Очень возможно, что онъ самъ такъ и назвалъ свою книгу, тѣмъ болѣе, что видѣлъ примѣръ для себя въ наименованіи книги Притчей Соломоновыхъ.

Въ латинской Библии и въ западной наукѣ, особенно въ старой, стоявшей въ зависимости отъ римской церкви, книга Иисуса носить названіе Ecclesiasticus, «церковная» ⁸. Этимъ именемъ назывались въ древней Церкви всѣ неканоническія книги, и оно, очевидно, противопоставалось названію «божественныхъ» или «священныхъ» каноническихъ книгъ: хотя онѣ и не каноническія, но все-таки «церковныя», т. е. такія, которыя принимала Церковь въ качествѣ назидательныхъ и полезныхъ, особенно для вновь вступающихъ въ нее членовъ. Среди такихъ книгъ особеннымъ уваженіемъ и употребленіемъ пользовалась книга сына Сирахова,—вотъ почему ей, какъ части вмѣсто цѣлаго, и присвоено было имя Ecclesiasticus ⁹. Правда, такое объясненіе не нравится латинскимъ писателямъ, такъ какъ римская церковь объявила догматомъ полное безразличіе между каноническими и неканоническими книгами, но и они обязаны признать, что всякія иныя объясненія не могутъ разсчитывать на какое-либо правдоподобіе ¹⁰.

Писатель.

Какъ мы видѣли выше, вновь открытый еврейскій текстъ книги Премудрости Иисуса сына Сирахова даетъ полное имя ея писателя: «Симонъ, сынъ Иисуса, сына Елеазара, сына Сира». Это полное имя дважды приведено въ концѣ еврейскаго текста:

⁷ מחלה אמר בן סירא Midrasch Rabba на Исх. 21 гл.; Bereschit R. p. 44a; Midrasch Qohelet V; Midrasch Tanchuma חקן § 1. См. Cowley a. Neubauer, The original Hebrew of Eccl., p. XX.

⁸ Въ цитатахъ сокращенно: Eccl. или Eccl., въ отличіе отъ Eccl.=Ecclesiastes.

⁹ Руфинъ въ своемъ Expositio symboli apost. 38 (Migne, Patrologiae s. lat., 21, col. 374) говоритъ: alii libri sunt, qui non sunt canonici, sed ecclesiastici a majoribus adpellati sunt, id est, Sapientia quae dicitur filii Sirach, qui liber apud latinos hoc ipso generali vocabulo Ecclesiasticus adpellatur, quo vocabulo non auctor libelli, sed scripturae qualitas cognominata est. Ср. O. Fritzsche, Kurzg. exeg. Handbuch zu d. Apokryphen, V, S. XIX.

¹⁰ См. R. Cornely, Introductio specialis in „Cursus Scripturae S.“, II, 2, p. 238; J. Knabenbauer, Commentarius in Eccl., ibid. 2, VI, p. 1.

עד הנה דברי שמעון בן ישוע שנקרא בן סירא:
 חכמת שמעון בן ישוע בן אלעזר בן סירא

«Доселѣ слова Симона, сына Исуса, называемаго бенъ-Сира». «Премудрость Симона, сына Исуса, сына Елеазара, сына Сира». Тѣ же самыя имена поставлены въ еврейскомъ текстѣ и ранѣе, въ 50, 29, гдѣ указывается на принадлежность книги לְשִׁמְעוֹן בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־סִירָא «Симону, сыну Исуса, сына Елеазара, сына Сира». Въ сирскомъ переводѣ названіе книги въ разныхъ спискахъ приводится въ концѣ книги различно, но имя писателя почти согласно читается יֵשׁוּעַ בֶּר שִׁמְעוֹן בֶּר אֶסִירָא «Исусъ, сынъ Симона, сынъ Асира»,—последнее имя, означающее по-сирски «плѣнникъ», явилось, несомнѣнно, ошибочно вмѣсто подлиннаго имени סִירָא¹¹. Въ греческомъ переводѣ въ концѣ 51-й гл. нѣтъ такого указанія имени автора, какъ въ еврейскомъ текстѣ, а въ 50, 29 это имя читается: Ἰησοῦς υἱὸς Σεираχ Ἱεροσολυμίτης, при чемъ во многихъ спискахъ послѣ Σεираχ прибавлено еще имя Ἐλεάζαρ, или Ἐλεάζαρος, или Ἐλεαζάρου. Такимъ образомъ, имя «Елеазаръ», принадлежавшее одному изъ ближайшихъ предковъ писателя, должно быть признано подлиннымъ, какъ подтверждаемое греческимъ переводомъ. Но является вопросъ: на какомъ мѣстѣ должно быть поставлено имя «Елеазаръ»,—передъ именемъ «бенъ-Сира», какъ въ еврейскомъ текстѣ, или послѣ него, какъ въ греческомъ переводѣ? Этотъ вопросъ долженъ быть рѣшенъ въ пользу еврейскаго чтенія. Во-первыхъ, въ эіопскомъ переводѣ, сдѣланномъ съ греческаго, имя автора книги читается: «Исусъ, сынъ Елеазара»,—безъ прибавки: «сынъ Сира»¹²,—это можетъ свидѣтельствовать о томъ, что и въ греческомъ текстѣ имя Елеазара первоначально слѣдовало непосредственно за именемъ Исуса. Во-вторыхъ, полное имя Исуса сына Сирахова, поставленное въ еврейскомъ текстѣ, подтверждается словами еврейскаго писателя 10 вѣка Саадіи Гаона, который въ своей книгѣ ספר חנינא замѣчаетъ, что составилъ книгу притчей «Симонъ, сынъ Исуса, сына Елеазара, бенъ-Сира». Издатель книги Саадіи, Гаркави, на основаніи сличенія съ сирскимъ переводомъ, высказываетъ предположеніе, что это чтеніе ошибочно и должно быть исправлено такъ, чтобы въ началѣ стояло имя «Исусъ»: «Исусъ, сынъ Симона, сына Елеазара бенъ-

¹¹ Ср. R. Smend, *Die Weisheit des J. Sirach*, Berlin 1906, S. LVII.

¹² Ibid. S. 493.

Сира»¹³. Это предположеніе весьма вѣроятно въ томъ отношеніи, что еврейское чтеніе имени сына Сирахова ошибочно; но предложенная Гаркави перестановка именъ не можетъ быть признана единственно вѣрнымъ рѣшеніемъ вопроса. Она основывается на сирскомъ переводѣ. Но въ греческомъ переводѣ, принадлежащемъ внуку составителя книги, совсѣмъ нѣтъ имени «Симонъ». Сравнивая этотъ переводъ (въ исправленномъ видѣ) съ еврейскимъ текстомъ, получимъ, что въ первомъ—писателемъ книги считается Иисусъ, сынъ Елеазара, сынъ Сира, а во второмъ—какъ будто сынъ этого Иисуса: Симонъ, сынъ Иисуса, сынъ Елеазара, сынъ Сира. Какое имя въ дѣйствительности принадлежало составителю книги, сказать трудно. Открывшій большую часть еврейскаго текста и первый издатель его, С. Шехтеръ, высказывается за то, что первоначально имя автора было—Симонъ, и что онъ былъ такъ названъ по имени первосвященника Симона, своего старшаго современника: это было въ обычаѣ у евреевъ съ очень древняго времени; а то обстоятельство, что имя «Симонъ» было затѣмъ вытѣснено именемъ «Иисусъ», Шехтеръ объясняетъ «популярностью послѣдняго имени въ позднѣйшее время»¹⁴. Объясненіе недостаточное, такъ какъ оба имени всегда пользовались одинаковою популярностью, и во всякомъ случаѣ трудно допустить, чтобы чье бы то ни было собственное имя было замѣнено именемъ отца (безъ прибавки *бар* или *бен*), хотя бы и болѣе популярнымъ. При томъ, если допустить такую замѣну, то нужно будетъ признать, что она совершилась очень рано: уже внукъ составителя книги, переводчикъ ея съ еврейскаго на греческій языкъ, въ своемъ предисловіи называетъ дѣда Иисусомъ. А между тѣмъ онъ является, конечно, самымъ освѣдомленнымъ и достовѣрнымъ свидѣтелемъ при рѣшеніи вопроса объ имени его дѣда. Вотъ почему большинство новыхъ библеистовъ не поддаются очарованію еврейскаго текста и признаютъ болѣе вѣрнымъ старое преданіе объ имени «Иисусъ»¹⁵. Удовлетворительно объяснить принятую въ нѣкоторыхъ еврейскихъ спискахъ книги замѣну имени отца именемъ сына пока невозможно,

¹³ „Studien und Mittheilungen aus der Kaiserlichen Oeffentlichen Bibliothek zu St.-Petersburg, von Dr. A. Harkavy, 5-ter Theil, S.-Petersburg 1891, S. 200 (но-еврейски), ср. V. Ryssel in E. Kautzsch' Apokryphen, I, S. 233.

¹⁴ Schechter a. Taylor, The Wisdom of ben Sira, p. 65.

¹⁵ I. Lévi, L'Éclésiastique, II, p. 216, N. Peters, Der hebr. Text des B. Eccli., S. 317, R. Smend, Die Weisheit des J. Sirach, S. 492, и др.

за отсутствіемъ какихъ-либо данныхъ для рѣшенія вопроса. Можно допустить то предположеніе, что Симонъ, сынъ Іисуса, былъ издателемъ и распространителемъ книги своего отца, закончившаго ее, можетъ быть, уже въ преклонныхъ лѣтахъ. Тогда могло случиться, что нѣкоторые списки книги были под-писаны не именемъ автора, а именемъ его сына, выпустившаго книгу въ свѣтъ, внукъ же автора, хорошо знакомый съ дѣломъ, сохранилъ въ своемъ переводѣ собственное имя писателя.

Итакъ, писателемъ книги былъ «Іисусъ, сынъ Елеазара, сынъ Сира́». «Іисусъ»—это греческая транскрипція еврейскаго имени ישו , или полнѣе ישוע , одного изъ очень употребительныхъ еврейскихъ именъ; во времена послѣдннныя самымъ извѣстнымъ изъ носителей этого имени былъ первосвященникъ Іисусъ, о которомъ неоднократно говорится въ книгахъ Аггея и Захаріи, Езры и Нееміи. Столь же обычно было и имя отца писателя, «Елеазаръ», по-еврейски אליעזר ; въ послѣднннй исторіи Елеазаромъ назывались, напр., одинъ изъ сыновей священника Маттаѳіи (1 Мак. 2, 5) и благочестивый старецъ, замученный одновременно съ семью братьями-маккавеями (2 Мак. 6, 18). Наконецъ, послѣднее имя писателя книги, סירא בן , является, очевидно, родовымъ его прозваніемъ, его фамиліей: это явствуетъ какъ изъ положенія имени въ концѣ ряда именъ, такъ и изъ указанія еврейскаго текста, гдѣ въ приискѣ прямо сказано: «который прозывался *бен-Сира́*». При этомъ, имя «Сира́» могло принадлежать или дѣду автора, отцу Елеазара, или же—болѣе отдаленному его предку. Подобнымъ образомъ Езекія въ 48, 25 называется «сыномъ» Давида, а въ 50, 15, 18 сыновьями Аарона называются отдаленные его потомки¹⁶. Въ виду этого, вмѣсто «сынъ Сира́», удобнѣе сохранить еврейскую форму этой фамиліи: «бенъ-Сира». Много говорятъ объ этимологическомъ значеніи этой фамиліи, хотя такой вопросъ имѣетъ уже побочный интересъ, тѣмъ болѣе, что фамиліи часто подвергаются искаженію и измѣненію въ одномъ и томъ же родѣ. Думаютъ, что фамилія автора вѣрнѣе сохранена въ сирскомъ переводѣ, гдѣ наряду съ

¹⁶ Ср. имя *бен-гадад*, принадлежавшее нѣсколькимъ царямъ Дамаскимъ (3 Ц. 15, 18, 20, 1, 4 Ц. 6, 24, 8, 7, 13, 3 и др.), или имя *бенъ-хезір* въ надписи на гробницѣ близъ Іерусалима, имена Вар-еоломей, Вар-гимей въ Новомъ Завѣтѣ, имена еврейскихъ ученыхъ бенъ-Ашеръ и бенъ-Нафтали и т. п.

бар-Сира́ оно читается: בַּר אֲסִיָּא, а эту форму считают арамаизированнымъ еврейскимъ именемъ Асиръ или Ассиръ (Исх. 6, 24, 1 Пар. 6, 22, 23, 37) ¹⁷, съ значеніемъ «связанный, плѣнный» ¹⁸. Но достаточныхъ основаній къ такому предположенію не имѣется, тѣмъ болѣе, что имя *síra'*, хотя и не встрѣчается въ еврейской Библии, но можетъ быть объяснено и изъ еврейскихъ корней, напр., סִירъ съ значеніемъ «шипъ, игла», и т. под. ¹⁹ Греческая транскрипція имени Σειράχ (или Σιραχ) совсѣмъ не требуетъ предположенія объ окончаніи имени не на *алеф*, какъ теперь, а на *ге*, которое могло быть передано черезъ χ (סִירָה), какъ думаетъ Галеви ²⁰: въ Новомъ Заветѣ еврейское имя יוסי́ передается Ιωσηχ и Ἰωσήφ — Ἀλεξάνδραχ (Лук. 3, 26, Дѣ. 1, 19), — здѣсь, какъ и въ имени Σειράχ, буква χ на концѣ служить для обозначенія того, что имя, какъ иностранное, не должно измѣняться по падежамъ ²¹.

Въ греческомъ текстѣ 50, 29 обозначено и происхожденіе Иисуса изъ Іерусалима: ὁ Ἰερουσαλιμίτης «іерусалимлянинъ». Это чтеніе не подтверждается еврейскимъ текстомъ и составляетъ, вѣроятно, прибавку переводчика, тѣмъ болѣе, что и въ его предисловіи содержится намекъ на происхожденіе книги изъ Палестины (въ словахъ: «находящимся внѣ» Палестины «занимающіеся ими могутъ приносить пользу словомъ и писаніемъ»). Видимо, внукъ автора, переводчикъ его книги, пожелалъ отмѣтить происхожденіе своего дѣда изъ священнаго города евреевъ, чтобы еще болѣе расположить въ его пользу читателей—евреевъ, жившихъ внѣ Палестины, для которыхъ и предназначался греческій переводъ книги.

Никакихъ другихъ данныхъ для предположеній о внѣшнихъ обстоятельствахъ жизни автора въ самой книгѣ не имѣется, и все то, что говорилось и говорится объ этомъ въ литературѣ, преимущественно старинной, не имѣетъ призна-

¹⁷ Не слѣдуетъ смѣшивать съ именемъ Асира, сына Іакова, которое пишется אֲשִׁירָא.

¹⁸ Sam. Kraus in „Jewish Quarterly Review“ 1898 oct., cp. C. Taylor in Schechter a. Taylor, The Wisdom of ben Sira, p. LIII.

¹⁹ V. Ryssel in E. Kautzsch' Apokryphen I, S. 234. Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch III, S. 519—520, даетъ слову *síra'* значеніе „панцырь“:

²⁰ Halévy въ Journ. As. 1898 №2, см. V. Ryssel in E. Kautzsch' Apokryphen, I, S. 234.

²¹ A. Edersheim in Wace' Apocrypha II, p. 3; G. Dalman, Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch, Leipzig 1894, S. 161, Anm. 6.

ковъ истины ²². Книга содержитъ много данныхъ для сужденія о незаурядныхъ качествахъ ума и сердца автора, и здѣсь, конечно, всякія заключенія и умѣстны, и логичны. Именно, все содержаніе книги ясно говоритъ о томъ, что писатель ея обладалъ тонкимъ, наблюдательнымъ умомъ, что онъ много занимался изученіемъ родной священной письменности и умѣлъ добытыя этимъ путемъ знанія прилагать и въ собственной жизни, и сообщать другимъ. Вся книга дышитъ уравновѣшенной мудростью человѣка, много испытавшаго, составившаго для себя вполнѣ твердое міровоззрѣніе, способное дать миръ душѣ и счастье въ жизни его обладателю. Авторъ говоритъ тономъ старца-отца, желающаго добра своимъ дѣтямъ, предостерегающаго ихъ отъ увлеченій и соблазновъ. Тотъ фактъ, что сынъ Сираховъ усердно изучалъ священныя книги, засвидѣтельство-

²² Такъ какъ въ сирской Библии книга подписывается: „книга Іисуса, сына Симеона плѣнника“ (ספרוֹן), то это дало поводъ къ возникновенію на сирской христіанской почвѣ преданія, что этотъ Симеонъ былъ именно Симеонъ Богопріимецъ, удостоившійся дожить до пришествія Христа. Другіе (баръ-Гebraйя) считаютъ Іисуса сыномъ первосвященника Симона II-го, Іасономъ; но то, что говорится о послѣднемъ во 2 Мак. 4, 7 и дал., а также у Іосифа Флавія въ Іуд. Древн. 12, 5, 1, вовсе не соотвѣтствуетъ тому образу, какой внушается намъ содержаніемъ книги Іисуса: ее не могъ написать человѣкъ, нечистымъ путемъ отстранившій отъ первосвященства своего брата Онію, посылавшій деньги на жертвы Геркулесу и самъ устранившій отъ должности Менелаемъ. Думаютъ, что онъ былъ священникомъ (Linde, Zunz), или врачомъ (Hugo Grotius): первое мнѣніе отразилось еще въ синайскомъ кодексѣ, гдѣ въ 50, ²⁹ первоначально вмѣсто *ἱεροσολυμαίτης* было написано: *ἱεραδὸς ὁ Σολυμαίτης*, а второе опирается на тѣ мѣста книги, гдѣ авторъ благосклонно отзывается о врачахъ, напр. 38, 1—15. Наконецъ, есть мнѣніе, что Іисусъ былъ одинъ изъ 72-хъ переводчиковъ св. книгъ на греческій языкъ (Corn. à Lapide, Calmet, Goldhagen),—оно выражено, напр., въ первомъ изданіи до-Лютеровской нѣмецкой Библии (Mentelin, Strassburg 1466), гдѣ читается въ предисловіи переводчика: *mein anherr jesus ein sun josedech, der do einer ist von den tulmetzschungen der LXX, des enckeln ist gewest diser jesus ein sun sprach (= syrach)*. См. *E. Nestle* въ замѣткѣ „Zum Prolog des Ecclus.“, *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 1897, S. 123—124. Ср. *O. Fritzsche*, *Kurzgef. exeg. Handbuch zu Apokryphen*, V, S. X—XI, *V. Ryssel* in *E. Kautzsch' Apokryphen* I, S. 234, *Edersheim* in *Wace' Apocrypha*, II, p. 3. Въ легендарномъ „алфавитѣ бенъ-Сира“, произведеніи, появившемся въ свѣтъ между VIII и XI вѣками по Р. Х., содержится баснословный рассказъ о рожденіи и дѣтствѣ бенъ-Сира, но составитель рассказа взялъ это имя совершенно произвольно, какъ имя одного изъ извѣстныхъ ему мудрецовъ. См. *Isr. Lévi*, *La nativité de Ben Sira*, *Revue des Études Juives* 1894, t. 29, p. 197—205.

ванъ прямымъ показаніемъ его внука въ предисловіи къ греческому переводу: «дѣдъ мой Іисусъ»,—говоритъ онъ,—«больше другихъ предавался изученію закона, пророковъ и другихъ отеческихъ книгъ и пріобрѣлъ въ нихъ достаточный навыкъ». И помимо этого, духъ и содержаніе книги ясно говорятъ о томъ, что составитель ея былъ весь проникнутъ, какъ бы пропитанъ ветхозавѣтнымъ ученіемъ; а послѣдняя часть его книги, гдѣ содержится хвалебная пѣснь Господу, Творцу и Промыслителю вселенной, и знаменитымъ мужамъ еврейской исторіи, чрезъ которыхъ Господь явилъ славу и величіе Свое отъ вѣка (42—49 гл.), составляетъ поэтическое воспроизведеніе исторіи творенія міра и жизни народа еврейскаго отъ первыхъ временъ до позднѣйшихъ, все основанное на записяхъ свящ. книгъ. Разносторонняя практическая опытность автора открывается также изъ всего содержанія его книги, гдѣ приводится множество наставленій, полезныхъ именно для житейскаго благополучія, для сохраненія мира съ людьми и для снисканія уваженія отъ нихъ. Эти наставленія не могли исходить отъ человѣка молодого или даже среднихъ лѣтъ, который собственною жизнью не успѣлъ еще доказать вѣрности своихъ житейскихъ правилъ: очевидно, составитель книги былъ уже очень пожилой человѣкъ, даже старецъ, подводившій итоги своей жизни, пользовавшійся почетомъ въ средѣ согражданъ, служившій живымъ доказательствомъ вѣрности избраннаго имъ жизненнаго пути. Онъ видѣлъ свѣтъ: въ его книгѣ есть указанія на то, что онъ много путешествовалъ и получилъ отъ этого великую пользу (34, 11, 51, 18); при этомъ онъ подвергался большимъ, смертнымъ опасностямъ, но отъ всѣхъ этихъ опасностей спасся благодаря помощи Божіей и своей мудрости (34, 12, 51, 3—10). Несомнѣнно, что на основаніи своего собственнаго опыта авторъ говоритъ въ своей книгѣ (39, 1—5):

«Только тотъ, кто отдаетъ душу свою
и размышляетъ о законѣ Всевышняго,—
тотъ изслѣдуетъ мудрость всѣхъ древнихъ
и изучаетъ пророчества;

онъ внимателенъ къ рѣчамъ мужей именитыхъ
и вникаетъ въ тонкіе обороты притчей;

онъ изслѣдуетъ тайный смыслъ изреченій
и привыкаетъ къ загадкамъ притчей;

онъ служить среди вельможъ
и является передъ правителями;
онъ путешествуетъ по землѣ чужихъ народовъ,
испытываетъ доброе и злое среди людей».

И авторъ съ полнымъ правомъ говорить далѣе о себѣ, что онъ «полонъ» мудростью, «какъ луна въ полнолуніе», полонъ настолько, что излить часть ея въ поученіе другимъ составляетъ прямой его долгъ и неодолимую внутреннюю потребность (ср. 24, 32—37, 33, 15—18, 39, 16, и др.).

Такимъ образомъ, Иисусъ сынъ Сираховъ былъ, несомнѣнно, «ученымъ», т. е. знатокомъ Св. Писанія и опытнымъ наблюдателемъ жизни міра и людей. Онъ съ полнымъ правомъ могъ приложить къ себѣ названіе *софер*, γραμματεὺς, «книжникъ», — то имя, которымъ самъ онъ называетъ ученаго въ 38, 24, и которое носилъ и священникъ Езра, «писецъ скоръ въ законѣ Моисеовѣ» (1 Ез. 7, 6, ср. 11. Неем. 8, 1 и др.), קהן סופר, «искусный ученый». Во времена сына Сирахова почтенное названіе ученаго не было еще унижено его недостойными позднѣйшими носителями, къ которымъ мы привыкли прилагать наименованіе «книжниковъ», не разъ обличаемыхъ въ Новомъ Завѣтѣ (Мѡ. 23 гл., Мр. 12, 38—40, Лк. 20, 46—47). Тогда изученіе закона не дошло еще до того поклоненія его буквѣ, при которомъ часто затемняется его внутренній смыслъ, и которое дало поводъ къ талмудическому объясненію имени *софер*, какъ «счетчикъ», такъ какъ позднѣйшіе соферы дѣйствительно считали всѣ буквы Торы и опредѣлили, какая буква, какое слово и какой стихъ стоять въ самой срединѣ Пятокнижія (Kidduschin 30 a). Бенъ-Сира былъ «ученый» въ широкомъ смыслѣ этого слова, умѣвшій найти въ священныхъ книгахъ высокія правила мудрой и благочестивой жизни, провѣрившій эти правила своими наблюденіями какъ на родинѣ, такъ и въ чужихъ странахъ, которыя онъ посѣтилъ во время своихъ путешествій (16, 6, 34, 11, 51, 18).

Позднѣйшіе соферы обыкновенно имѣли у себя учениковъ, занимались обученіемъ ихъ закону и преданіямъ старцевъ²³. Сынъ Сираховъ цѣлю своей книги выставляетъ также наученіе людей мудрости, неоднократно призываетъ слушать его ученіе

²³ О книжникахъ-соферахъ см. *E. Schürer*, Geschichte des jüd. Volkes im Zeitalter J. Christi. 3 Aufl., II B., Leipzig 1898, S. 312—328.

(6, 24, 16, 24, 23, 6, 33, 18, 39, 16, 41, 19, 51, 31—38), часто называя своихъ читателей «дѣтьми», говорить объ «училищѣ своемъ», буквально съ еврейскаго: «домъ ученія моего», בית מדרשו въ 51, 31, и «каѳедра моя», שׂבתי въ 51, 37. Слѣдуетъ ли отсюда, что Иисусъ сынъ Сираховъ былъ въ собственномъ слыслѣ учителемъ юношества, какъ думаютъ нѣкоторые²⁴, что обученіе закону было главнымъ его занятіемъ? На этотъ вопросъ едва ли можно отвѣтить утвердительно. Конечно, премудрый ярко отличаетъ себя отъ тѣхъ людей, которые, будучи подавлены своими тяжелыми житейскими занятіями, не могутъ достигнуть мудрости, и даетъ понять, что самъ онъ обладалъ достаточнымъ для этого досугомъ (38, 24—39, 14). Но отсюда слѣдуетъ только то, что онъ имѣлъ средства къ жизни, позволявшія ему предаваться ученымъ занятіямъ, не заботясь о насущномъ хлѣбѣ (ср. 13, 30—14, 20); но что онъ вообще не имѣлъ никакихъ занятій или занимался только обученіемъ юношества,—отсюда вовсе не вытекаетъ. Изъ его приглашенія въ 51, 31 учиться у него мудрости «бесплатно» можно заключить, что были въ его время такіе учителя, которые брали деньги за обученіе, и бенъ-Сира выдѣляетъ себя изъ ихъ среды. Что же касается выраженій: *бѣт мидраш* и *йшйбѣ*, ставшихъ въ послѣдствіи техническими терминами для обозначенія училища и каѳедры софировъ, то на нихъ можно смотрѣть, какъ на выраженія образныя, имѣющія ближайшее отношеніе къ книгѣ автора: ищущіе мудрости приглашаются поступать въ его училище, т. е. читать и изучать его книгу; подобнымъ же образомъ онъ приглашаетъ ищущихъ премудрости вступить въ «домъ» ея (1, 17, 4, 16, 14, 25), т. е. войти съ нею въ тѣсное общеніе. Поэтому, не отрицая возможности того, что сынъ Сираховъ свое ученіе излагалъ не только письменно, въ своей книгѣ, но и устно, въ бесѣдахъ съ обращающимися къ нему за наставленіемъ, мы не можемъ утверждать, что онъ былъ, по самой своей профессіи, учителемъ юношества; онъ могъ занимать и какое-либо другое почетное положеніе среди своего народа, пользуясь имущественнымъ достаткомъ и всеобщимъ уваженіемъ.

Прот. А. Рождественскій.

²⁴ O. Fritzsche, Kurzgef. exeg. Handbuch zu Apokryphen, V, S. XI—XII, ср. R. Smend, Die Weisheit des J. Sirach, S. XIV.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки